

BOOKS FROM RUSSIA
Российский павильон на Международной Лондонской книжной ярмарке
Фестиваль русской литературы SLOVO в Великобритании

Лондон, 19 – 21 апреля 2010

Организаторы

Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям
(Москва)

ACADEMIA ROSSICA (Великобритания/Россия)



Партнеры

Фонд «Президентский Центр Б.Н. Ельцина» (Москва)
Лондонская книжная ярмарка (Лондон)
Британский Совет (Лондон)
Книжный магазин Waterstones (Лондон)
Галерея Calvert22 (Лондон)
Кинотеатр Apollo (Лондон)



Информационные партнеры

«Коммерсантъ», www.pro-books.ru, «Книжная индустрия», «Книжное обозрение», «Артменеджер», «Англия», «Русская мысль»

AR в Москве:
125009 Москва
Б. Гнездииковский пер.
Дом 10, Офис 11
Т. +7(495) 629 8472

AR в Лондоне:
76 Brewer Street
London W1F 9TX, UK
Т. +44 20 7287 2614
www.academia-rossica.org

BOOKS FROM RUSSIA

РОССИЙСКИЙ СТЕНД НА ЛОНДОНСКОЙ КНИЖНОЙ ЯРМАРКЕ 19 - 21 апреля 2010

В 2010 году стенд BOOKS FROM RUSSIA был организован на Лондонской ярмарке уже в третий раз. Международная Лондонская ярмарка - один из самых влиятельных мировых форумов издателей, писателей, литературных агентов и библиотекарей – людей, активно влияющих на формирование общественного мнения в своих странах.

Открытие Российского стенда на Лондонской книжной ярмарке Послом Российской Федерации в Великобритании Ю.В. Федотовым



ЦЕЛИ ПРОЕКТА

- способствовать интеграции российских издателей в международное книжное сообщество
- способствовать распространению русского языка и литературы за рубежом
- способствовать повышению международного престижа России через участие российских издателей в одном из самых влиятельных международных интеллектуальных форумов
- способствовать восстановлению единства культуры России и русского зарубежья
- способствовать консолидации русских соотечественников, проживающих в Великобритании.

Посол РФ Ю.В. Федотов, переводчик Мэри Хобсон, президент фонда «Новое тысячелетие» Умута Кемельбекова и академик РАН, председатель экспертного совета фонда Ян Вильям Сиверц ван Рейзема



Российский павильон на Лондонской книжной ярмарке не только представил ведущие российские издательства, но и стал местом презентаций и дискуссий, посвященных возможности сотрудничества издателей и литераторов двух стран. Экспозиция павильона, созданная в сотрудничестве с российскими издательствами, отражала достижения и тенденции издательского дела и литературы сегодняшней России. Помимо ведущих издательств в рамках Российского павильона были также представлены российские писатели, литературные премии, лучшие книги России,

Писатель Андрей Остальский, директор фонда Academia Rossica Светлана Аджубей и волонтер Катя в Гостиной писателей Российского стенда



а также книги российских авторов, вышедшие в зарубежных издательствах.

Участие в Российском павильоне позволило издателям не только представить международному книжному сообществу свои проекты, но и встретиться с существующими и потенциальными партнерами, видеть новые тенденции и направления в международном издательском деле, перенять опыт западных коллег.

Экспозиционная площадь Российского павильона составила 60 квадратных метров, на которых было представлено более 800 книг российских издательств, а также зарубежных издательств, специализирующихся на русской литературе.

Российский стенд BOOKS FROM RUSSIA готовится принять гостей



Программа российских мероприятий включала встречи издателей, выступления писателей, семинары переводчиков.

Программа каждого из трех дней ярмарки была посвящена определенной теме:

19 апреля - День издателей

20 апреля - День писателей

21 апреля - День переводчиков

Презентации российских издателей и писателей на Лондонской ярмарке сопровождались Фестивалем русской литературы "SLOVO" – самым значимым ежегодным проектом по продвижению русского языка и литературы в Великобритании.

Издатели и посетители Российского стенда BOOKS FROM RUSSIA



Даниэла, сотрудница фонда Academia Rossica



ПРОГРАММА МЕРОПРИЯТИЙ СТЕНДА BOOKS FROM RUSSIA

Понедельник, 19 апреля – День издателей

11.00 - 11.30 – Официальное открытие Российского стенда BOOKS FROM RUSSIA Послом РФ в Великобритании господином Юрием Федотовым. Участники: Владимир Григорьев, Заместитель Руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям; Светлана Аджубей, директор фонда Academia Rossica – BFR (BOOKS FROM RUSSIA stand), Y455
11.30 – 12.00 – Пресс-конференция. Участники: Посол РФ Юрий Федотов, Владимир Григорьев, Сергей Лукьяненко, Дмитрий Быков, Ольга Славникова и другие московские гости - BFR, Y455
12.00 – 12.30 - Презентация: «История сталинизма» - издательская программа Президентского центра Б.Н. Ельцина. Спикер: Александр Дроздов, директор - BFR, Y455
12.30 - 13.00 - Презентация: Издательская программа Библиотеки иностранной литературы. Спикер: Екатерина Гениева, директор - BFR, Y455
13.00 - 13.30 - Презентация: Мультимедийные проекты Московского Кремлевского музея «Кремль – больше, чем власть». Спикер: Инна Липатова, Cultural Laboratories - BFR, Y455
14.30 – 15.30 - Семинар: Российский издательский

рынок сегодня и возможности для международного сотрудничества. Спикер: Владимир Григорьев - Marlborough Room, EC1
17.00 – 18.00 – Коктейль на Российском стенде для российских и иностранных издателей. Гости: Дмитрий Быков, Сергей Лукьяненко, Мария Галина, Владимир Шаров, Ольга Славникова, Лев Данилкин - BFR, Y455, (вход по приглашениям)

Вторник, 20 апреля – День писателей

10.00 - 11.00 - Семинар: Между реализмом и мистицизмом – современная российская художественная литература. Участники: Лев Данилкин, Ольга Славникова, Мария Галина, Владимир Шаров - Marlborough Room, EC1
11.30 – 12.15 – Презентация: Русская Премия. Спикеры: Татьяна Восковская и победители премии - BFR, Y455
12.15 – 13.00 – Презентация: 100 лет наследия Льва Толстого. Спикер: Владимир Толстой, директор музея-усадьбы Ясная Поляна, издатель. - BFR, Y455
13.00 - 14.00 - Семинар: Сергей Лукьяненко и Дмитрий Быков – два видения будущего. Спикеры: Дмитрий Быков, Сергей Лукьяненко, Бриджет Кендалл – Marlborough Room, EC1
14.30 - 15.30 – Семинар: Голоса из будущего – Премия «Дебют» для молодых писателей. Спикеры: Андрей Соч, Ольга Славникова, Наташа Перова, молодые

писатели - Marlborough Room, EC1
16.00 – 17.00 – Прием в честь Премии «Дебют» - BFR, Y455

Среда, 21 апреля

10.30 – 11.30 – Церемония вручения премии Rossica для молодых переводчиков. Спикеры: Александр Дроздов, Оливер Рэди, Роберт Чандлер, Аманда Лав Даррах - PEN Café, EC2
11.30 – 12.00 – Презентация грантов на переводы фонда «Русский мир». Спикеры: Владимир Григорьев, Светлана Аджубей - BFR, Y455
12.00 – 13.00 – Круглый стол: «Переводя Россию». Спикеры: Александр Дроздов, Оливер Рэди, Роберт Чандлер, Аманда Лав Даррах, переводчики - BFR, Y455
13.30 – 14.30 – Презентации: «Несколько английских знаменитостей, которых знают только в России»; «Читая наоборот – несколько правдивых историй времени СССР». Спикеры: Виктор Сонкин, Александра Борисенко - BFR, Y455
15.00 – 15.30 - Церемония вручения премии «Подвижник» английской поэтессе и переводчицы Мэри Хобсон. Спикер: Умута Кемельбекова, Фонд Новое Тысячелетие - BFR, Y455
16.00 – 16.30 – Церемония передачи России Market Focus, коктейль. Спикеры: Алистер Бертеншоу, Владимир Григорьев, Дмитрий Быков - PEN Café, EC2

Посол РФ в Великобритании Ю.В. Федотов дает интервью специальному корреспонденту телеканала НТВ в Лондоне Евгений Ксензенко



Атташе немецкого посольства в Великобритании по вопросам культуры и директор фонда Academia Rossica Светлана Аджубей



Переводчики Роберт Чандлер и Оливер Реди, директор фонда Academia Rossica Светлана Аджубей во время вручения ROSSICA YOUNG TRANSLATORS AWARD



Гости Российского стенда BOOKS FROM RUSSIA



Менеджер по правам издательства «Эксмо» Юлия Кузьменко и менеджеры проекта Market Focus Лондонской книжной ярмарке Эми Вэбстер и Фернандо Браво



Издатели и гости на Российском стенде



ВСТРЕЧА С БРИТАНСКИМИ ИЗДАТЕЛЯМИ

Фонд Academia Rossica организовал встречу российских издателей с топ-менеджерами ведущих британских издательств и ассоциаций: Эммой Хаус, директором по международным связям Британской Ассоциацией издателей (Trade & International Director, Publishers Association), Саймоном Лилтлвуд, директором по международным отношениям издательства Рэндом Хаус (International Director, Random House), Кэти Смит, директором по маркетингу издательства Макмиллан (Sales & Marketing Director, Macmillan Education).

Встреча российских и британских издателей на стенде BOOKS FROM RUSSIA



Эта интереснейшая встреча прошла в неформальной обстановке. Издатели рассказали о деятельности своих издательств и обсудили оптимальные возможности сотрудничества. Но главное - им удалось познакомиться, задать друг другу интересные вопросы и обменяться контактами.

Издатели России и Великобритании во время встречи



Встреча российских и британских издателей на стенде BOOKS FROM RUSSIA



ПРЕМИЯ ДЛЯ МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В рамках программы Российского стенда, 21 апреля в Literary Pen Cafe, были объявлены короткий список и победитель премии Rossica Young Translators.

Премия RYTA присуждается молодым переводчикам до 25 лет за лучший перевод с русского языка на английский. Цель премии – воспитать новое поколение переводчиков и продолжить культурный диалог между Россией и западными странами. Кроме того, премия знакомит англо-говорящие страны

Объявление шорт-листа и победителя ROSSICA YOUNG TRANSLATORS AWARD



с последними новинками в области современной русской литературы, выбирая для перевода отрывки произведений самых лучших авторов.

Работы соискателей оценивали члены жюри: переводчики Роберт Чандлер, Оливер Реди и Аманда Лав-Даррах.

В рамках Rossica Young Translators Award состоялась встреча со знаменитым переводчиком Стенли Митчеллом, профессором университета Дерби. Светлана Аджубей зачитывала строчки из поэмы «Евгений Онегин» на русском, а Стенли Митчелл прочел свой перевод на английском языке. Идея

Стенли Митчелл читает отрывок из поэмы «Евгений Онегин» во время встречи с молодыми переводчиками



встречи была не только в том, чтобы познакомиться с работами Митчелла, но и возобновить традицию литературных вечеров, на которых вслух зачитывались отрывки самых лучших произведений русской литературы.

Член жюри, переводчик Роберт Чандлер и участник ROSSICA YOUNG TRANSLATORS AWARD



ФОРУМ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В рамках программы Российского стенда BOOKS FROM RUSSIA прошел Форум переводчиков. Он был посвящен созданию более привлекательного имиджа профессии переводчика, рассчитанного на молодых специалистов, которые занимаются переводами с русского языка на английский. Организаторы форума считают, что труд переводчиков незаслуженно обделяют вниманием. Это не просто перевод предложений с одного языка на другой, качественные литературные переводы – уникальны и сами по себе являются произведениями искусства. В фонде Academia Rossica считают, что нужно способствовать созданию сообщества профессиональных переводчиков, которое

Обсуждение во время форума переводчиков



вызовет интерес к этой профессии среди молодых специалистов. Возможно, это идея не является новой, однако, она актуальна в контексте уже созданных организаций, которые представляют русскую литературу за рубежом и осуществляют поддержку переводчикам. Цель Academia Rossica - создать платформу, которая позволит профессиональным переводчикам использовать уже существующие организации более эффективно. Кроме того, фонд стремится к развитию инфраструктуры, которая будет отвечать непосредственно их требованиям и помогать издателям, заинтересованным в русской литературе, сделать ее наиболее доступной для англоговорящего мира. Проект рассчитан на то, чтобы показать уже существующий потенциал и возможности, которые могут дать начало новым издательским проектам. Литературных премий.

Вручение Мэри Хобсон премии «Подвижник» на Российском стенде THE BOOKS FROM RUSSIA



ПРЕМИЯ ФОНДА НОВОЕ ТЫСЯЧЕЛЕНИЕ

Фонд «Новое тысячелетие» был создан, чтобы изучать процесс формирования мировоззрения нового тысячелетия. У него несколько приоритетных задач, в частности, сохранение и популяризация русского языка.

В 2009 году был создан проект «Я говорю по-русски», разработанный совместно с издательством «Русская школа», специализирующемся на учебной литературе.

Идея этого проекта в том, чтобы посредством видео-лекций, записанных лучшими русскими преподавателями и размещенных на сайте rusterra, помочь всем изучающим русский язык.

Одно из начинаний фонда - международная премия «Подвижник». Она была учреждена 19 октября 2009 года в день основания Царскосельского лицея и вручается за заслуги в продвижении русского языка и русской культуры.

Во время Лондонской книжной ярмарки на Российском стенде состоялось вручение премии «Подвижник». В этот раз ее лауреатом стала переводчик Мэри Хобсон за вклад в развитие профессионального перевода с русского на английский язык.

В качестве награды фонд «Новое тысячелетие» финансирует издание ее стихотворений и переводов в России и в Великобритании.

РОССИЯ - ПОЧЕТНЫЙ ГОСТЬ ЛОНДОНСКОЙ КНИЖНОЙ ЯРМАРКИ 2011

Во время закрытия Лондонской книжной ярмарки 2010 Россию официально объявили Почетным Гостем LBF 2011. Директор LBF Алистер Буртеншоу выразил особую благодарность фонду Academia Rossica как организатору Российского стенда. Представители Британского совета заверили, что программа Market Focus 2011 не будет ограничиваться семинарами и презентациями во время ярмарки, мероприятия будут проводиться в течение года по всей территории Великобритании.

Россия- Почетный Гость LBF 2011



Для издателей - это уникальный шанс заявить о себе и найти новых партнеров, для непрофессионалов - это возможность насладиться общением с писателями и узнать о новинках русской литературы. Market Focus 2011 позволит создать платформу для культурного диалога и сотрудничества между англоязычным миром и Россией.

Организаторы Российского стенда во время объявления России Почетным Гостем 2011



Россия- Почетный Гость LBF 2011



РОССИЙСКИЙ СТЕНД НА ЛОНДОНСКОЙ КНИЖНОЙ ЯРМАРКЕ: ГЛАЗАМИ ОЧЕВИДЦЕВ

«На только что завершившейся Лондонской книжной ярмарке российские книги, авторы и издательства были представлены на элегантном и информационном стенде, организованном Academia Rossica. Инициаторы прекрасно подготовились. Российская программа, составленная к ярмарке, была достаточно насыщенной и интересной. И если бы «внеплановая» активность исландского вулкана не сорвала авиAPERелеты, то посетители ярмарки- профессионалы издательского дела- поучили бы вполне добротное представление о том, что происходит в нашем книжном мире. Благодаря Academia Rossica российское присутствие на ярмарке в Лондоне стало заметным явлением. В течение многих лет я был свидетелем весьма слабого российского присутствия в Лондоне. Как правило, издатели появлялись в Лондоне как посетители, без стендов и без возможности присутствия, без каких-либо ориентированных на экспорт издательских проектов. Книжной России как бы «не существовало» на этом трудном, но самом перспективном англоязычном книжном рынке. С появлением стендов Academia Rossica, поддержанный Роспечатью, другими организациями и фондами, ситуация стала меняться в лучшую сторону. И хотя предстоит пройти ещё немалый путь к британскому читателю, первые шаги уже сделаны.

И, наконец, хотел бы ещё раз отметить качество работы стенда. Его интересный и не агрессивный дизайн, уровень квалификации работающего на нем персонала, грамотные информационные материалы (в частности брошюра-каталог Books from Russia) выгодно отличают Лондонский стенд от аналогичных русских стендов на других книжных ярмарках. Россия на нем представлена хорошо. Я убежден, что у нас есть все возможности для того, чтобы в будущем году книжная Россия как специальный гость Лондонской книжной ярмарки с помощью Academia Rossica выглядела достойно.
Олег Зимарин, издательство «Весь мир»

Уважаемые сотрудники Academia Rossica! Издательство "Русская школа" принимало участие в работе Книжной ярмарки в Лондоне в апреле. Благодарим вас за прекрасную организацию участия нашего издательства! По результатам переговоров, которые прошли при вашем содействии и участии мы заключили несколько контрактов. Один из контрактов уже находится в стадии подготовки книги. Выражаем искреннюю признательность и надеемся на дальнейшее сотрудничество и обязательно примем участие в работе ярмарки в следующем году.
*С уважением,
Директор издательства "Русская школа" Алексей Елыманов*

Фонд "Новое тысячелетие" выражает сотрудникам Academia Rossica свое восхищение прекрасной организацией мероприятий, проведенных на Российском стенде Книжной ярмарки в Лондоне в апреле.

Наш фонд не только принимал участие во всех исключительно интересных встречах, семинарах и конференциях, но и провел презентацию своих книг. Но наше главное мероприятие - Церемония награждения лауреата премии фонда "Подвижник" английской поэтессы и переводчицы Мери Хобсон прошло в той торжественной и радостной атмосфере, которую вы создали! Церемония была освещена в средствах массовой информации Англии, материалы находятся на сайте BBC.

Также интервью Мери Хобсон Московскому телевидению, организованное вами, было показано на Московском канале в Москвев дни работы ярмарки!

Мы благодарны вам за приглашение принять участие в работе ярмарки и обязательно приедем в следующем году!

*Президент фонда "Новое тысячелетие" Умут Кемельбекова
Председатель Экспертного совета фонда Ян Вильям Сиверц ван Рейзема*



СМИ Великобритании

РАДИО

BBC RUSSIAN SERVICE. Как вулкан помешал ярмарке. /Программа «Пятый Этаж» с Александром Каном/20 апреля 2010.

http://www.bbc.co.uk/russian/entertainment/2010/04/100419_kan_book_fair.shtml

BBC RUSSIAN SERVICE. Мэри Хобсон-пенсионер-подвижник./ Программа «Пятый Этаж» /24 апреля 2010. http://www.bbc.co.uk/russian/radio/radio_5etazh/2010/04/100422_5flo_or_mary_hobson.shtml

ИНТЕРНЕТ

RUSSIAN PROFILE. Попытки молодых переводчиков познакомить английскую публику с современной русской литературой начинают давать плоды/ 26 апреля 2010 <http://topic.feeds4all.nl/Russia-New-generation-of-translators-prove/1720369625.aspx>

СМИ России

РАДИО

ГОЛОС РОССИИ. Фестиваль SLOVO/19 апреля 2010. <http://english.ruvr.ru/2010/04/19/6611621.html>

ТВ

ТВЦ. Вулкан не помешал работе стенда России на книжной ярмарке в Лондоне/ Программа «Новости»/ 22 апреля 2010.

<http://beta.tvc.ru/ShowNews.aspx?top=5&id=0628fd9d-afb2-40c4-9095-abd8e54ecbff>

НТВ. Пустые страницы Лондонской книжной ярмарки. Программа «Сегодня»/20 апреля 2010.<http://www.ntv.ru/novosti/191180/>

ПРЕССА

АНГЛИЯ. 2 публикации.

Фестиваль Русской литературы SLOVO/9 апреля 2010, №13

Трудности перевода и опилки просвещения/16 апреля 2010, №14.

РОССЙСКАЯ ГАЗЕТА. Сегодня в Лондоне открывается международная книжная ярмарка/ 19 апреля, №5161(82) <http://www.rg.ru/2010/04/19/knigi.html>

ИЗВЕСТИЯ <http://www.izvestia.ru/news/news238599>

СНОБ. Русские писатели не доехали до Лондонской книжной ярмарки/ 19 апреля.<http://www.snob.ru/chronicle/entry/17113?page=1#comment:99961>

УНИВЕРСИТЕТСКАЯ КНИГА. Лондонская книжная ярмарка стартует на следующей неделе/16 апреля 2010 <http://ubook.ru/?news=1879>

АГЕНТСТВА

РИА НОВОСТИ. <http://www.rian.ru/culture/20100419/224336713.html>

ИТАР-ТАСС. http://www.itartass-sib.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=19178:v-londone-otkryvaetsya-russkij-literaturnyj-festival-qslovoq-odnako-iz-za-otmeny-aviasoobshheniya-format-ego-provedeniya-budet-nepolnym&catid=36:world&Itemid=81

ОРЕАДНА. <http://www.oreanda.ru/ru/news/20100401/culture/article463980>

РИА Дагестан. <http://www.riadagestan.ru/news/2010/04/13/95525/>

ИНТЕРНЕТ (выборочно)

ФА по печати и массовым коммуникациям. <http://www.fapmc.ru/material/rubrics/63/item1137.html>

Фонд Русский мир <http://www.russkiymir.ru/russkiymir/ru/news/common/news9478.html>

Книжное обозрение http://www.knigoboz.ru/?section=news&news_id=333&PHPSESSID=b29305204b07d333ea61ccbbbcc8d761

Правда.ру <http://www.pravda.ru/news/culture/19-04-2010/1028137-london-0/>

ПРОЧТЕНИЕ. <http://prochtenie.ru/index.php/news/4298>

ЛитАфиша.ру. <http://litafisha.ru/forum/viewtopic.php?t=1670&PHPSESSID=22953ddfef6f8b91ed23ff12abcb8318>

Pro-books.ru. 3 публикации

<http://www.pro-books.ru/news/2/4087>

<http://www.pro-books.ru/news/3/4182>

<http://www.pro-books.ru/news/2/3838>

Премия «Большая книга» <http://www.bigbook.ru/litnews/detail.php?ID=9356>

Rambler.Ru.<http://news.rambler.ru/Russia/business/6069043/>

Чтение-21<http://www.chtenie-21.ru/news/3712>

Союз читателей <http://er.ru/book/text.shtml?13/1623,110148>

Ленэкспо <http://lenexpo.ru/node/10252>

Gazeta.ru. http://pda.gazeta.ru/news/culture/2010/04/19/n_1484994.shtml

Newsmail.ru <http://news.mail.ru/society/3679658/>

Poets on fire <http://poetsonfire.blogspot.com/>

SCRIB <http://www.scribd.com/doc/30531811/London-Book-Fair-Russia-Focus>

Bookmix <http://bookmix.ru/news/index.phtml?id=2108>

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ПОРТАЛЫ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Russians in the UK <http://www.russiansinuk.com/event.php?i=53>

Oxford university Russian society <http://www.russianoxford.org/>



Как вулкан помешал книжной ярмарке

Александр Кан
Обозреватель программы Би-би-си "Пятый этаж"

Не знаю, изменится ли ситуация на открывшейся в понедельник ежегодной Лондонской книжной ярмарке во второй и третий день ее работы, но пока общее настроение на этом крупнейшем в мире форуме издательского и книготоргового бизнеса если не унылое, то, по меньшей мере, весьма сдержанное.

Многочисленные стенды, а то и целые павильоны, за немалые деньги арендованные участниками трехдневного фестиваля книжной индустрии, стоят непривычно пустыми. Практически пустует и обычно бурлящий Международный агентский центр, куда простому посетителю вход воспрещен, и где обычно творятся скрытые от праздного взора важнейшие сделки и заключения контрактов – суть и смысл ярмарки.

Аренда проплачена за много месяцев, а то и за год вперед, и сейчас, вместо того, чтобы показывать товар лицом, совершать сделки, вести переговоры и обзаводиться новыми контактами, несостоявшиеся участники выставки, кусая локти у себя в Латинской Америке, на Ближнем Востоке или в России, нервно

следят за сводками аэропортов и авиакомпаний и подсчитывают убытки. Обрушившийся на Европу из Исландии геологически-авиационный катаклизм не пощадил никого.

"К сожалению, пострадала и наша программа, - рассказывает организатор российского стенда, директор лондонской независимой организации Academia Rossica Светлана Аджубей. – К нам не смогли прилететь наши главные гости: писатели и поэты Сергей Лукьяненко, Дмитрий Быков, Ольга Славникова, Андрей Родионов и даже Владимир Григорьев из Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям. Большую часть встреч, чтений и событий традиционно приуроченной к ярмарке Недели русской книги пришлось отменить".

Добравшиеся

Тем не менее, книги – широкий набор русской литературы от древних былин до Пелевина, Быкова и Пригова - выставлены на стенде под огромными портретами двух наиболее широко известных на Западе символов русской словесности – Чехова и Толстого.

Впрочем, некоторые передовые отряды московского книжного десанта все же сумели оказаться на ярмарке, приехав в Лондон загодя. Теперь, правда,

им отсюда не уехать – ведь в отличие от европейцев, не имеющие шенгенской визы россияне перебраться через тоннель под Ла-Маншем не могут и вынуждены просто ждать, входя в непомерные гостиничные расходы. Один из таких бедолаг – до недавнего времени главный редактор газеты "Книжное обозрение", а ныне глава общественной организации "Институт книги" Александр Гаврилов. Кому, как не ему, завсегда не только Лондонской, но и других аналогичных книжных ярмарок, судить о том, насколько важно участие в ней.

"Безусловно важно. По двум причинам. Британский книжный рынок остается одним из самых влиятельных и самых больших в мире, он сопоставим не с французским или, скажем, с германским, а с американским, который, казалось бы, должен быть куда более объемным просто по размерам страны. И во-вторых, потому, что рынок этот самый продуманный. Именно в Лондоне происходят самые лучшие дискуссии и круглые столы, здесь люди озабочены тем, чем станет книжная отрасль через несколько лет. А поскольку во всем мире, и в России в том числе, книжная отрасль стоит на пороге драматических перемен, уже сегодня вопрос электронных прав оказывается самой насущной проблемой. И именно здесь в Лондоне можно нащупать ее решения", - считает Александр Гаврилов. Наступление новых технологий на привычный,

казавшийся веками неизменным мир книг идет действительно стремительно, и свидетельств тому на выставке множество. Например, стенд британской фирмы Elopex, производящей и торгующей электронными книгами.

Пока главное препятствие широкому распространению таких товаров – их относительно высокая цена. Однако несмотря на нее и на то, что массовое производство электронных книг началось всего два года назад, в мире уже проданы миллионы этих устройств.

Но главная проблема - та же, о которой говорил Александр Гаврилов: получение прав на электронное издание у традиционных бумажных издательств и авторов.
ему, хотя лучше бы без него.

Вулкан не помешал работе стенда России на книжной ярмарке в Лондоне

Тереза Вита

Специальный корреспондент телеканала "ТВ-Центр" в Лондоне

Из-за отмены авиарейсов, многие страны - не смогли прислать свои делегации; Россия, к счастью, экспозицию представила, не такую богатую, как планировалось, и без участия известных писателей, но, тем не менее, наши стенды заполнены, и собирают немало посетителей

Между тем по последнему прогнозу британских метеорологов, вулканическое облако завтра может вновь вернуться в некоторые районы северной и центральной Европы. В частности, оно может накрыть часть Германии, Данию, Швецию, - и узкой полосой протянуться через Польшу.

Вулканический форс-мажор сказался и на проходящей в Лондоне международной книжной ярмарке. Из-за отмены авиарейсов, многие страны - не смогли прислать свои делегации. Россия, к счастью, экспозицию представила. Не такую богатую, как планировалось, и без участия известных писателей. Но, тем не менее, наши стенды заполнены, и собирают немало посетителей.

Если тебя нет в Лондоне, значит тебя нет нигде! Эту

аксиому твердо знают ведущие мировые издательства. Поэтому места на Лондонской книжной ярмарке выкупают задолго до ее начала. Но в этом году участники из десятков стран оказались «невыездными» из-за каприза исландского вулкана. Не стала исключением и Россия.

Светлана Аджубей, организатор лондонского фестиваля русской литературы "Slovo":

- Планы нарушены. И это очень жаль, поскольку так много сил было вложено в подготовку участия российских издателей в Лондонской книжной ярмарке.

Англичане хорошо знают и любят классическую русскую литературу. Не обделяют вниманием и современных авторов.

Андрей Остальский, писатель (Великобритания):

- В литературных кругах здесь известен, например, Пелевин. Не хочу обидеть никого, потому что и другие тоже замечательные российские писатели тоже здесь известны. Авторы российских триллеров совсем неплохо котируются. В поезде я видел недавно «Ночной дозор» люди едут, читают по-английски очень красивая такая изданная книжка.

Переводчики с русского на английский сегодня в

Британии нарасхват. Одной из них - Мэри Хобсон - на ярмарке вручили от имени России специальную премию -подвижник- за восхитительный перевод «Горя от ума» Грибоедова.

Мэри Хобсон, переводчица:

- Я только начала очень поздно с русским языком когда мне было 56 лет. Только тогда, потому что я читала прозу, "Войну и мир" по-английски. И это был просто шок! И я сразу стала заниматься русским языком, чтобы читать в оригинале.

Британский книжный рынок остается одним из самых влиятельных и самых больших в мире. Именно в Лондоне происходят самые интересные дискуссии и круглые столы, здесь люди озабочены тем, чем станет книжная отрасль через несколько лет. А она, по мнению экспертов, стоит на пороге драматических перемен. Главным образом, из-за проблемы получения авторских прав для книг на электронных носителях.

Участие России в этом году на Лондонской ярмарке можно назвать генеральной репетицией - в 2011 наша страна будет здесь «Почетным гостем». Это особый статус, который делает страну центром внимания всего мероприятия. Хочется верить что природные катаклизмы следующей весной обойдут Британию стороной.

В Англию - со своим словом

Ядвига Юферова
 “Российская газета”

Сегодня, в понедельник, открывается 40-я Лондонская книжная ярмарка, которую лишь несколько лет назад начали энергично осваивать российские издатели. Тем не менее в далекоидущих британских планах - пригласить Россию в будущем году почетным гостем. Так что эта неделя - своеобразная генеральная репетиция перед грядущим событием.

Есть ярмарки писателей, издателей, читателей - например, наша Московская. Есть ярмарки издателей и писателей, самая известная из них - Франкфуртская. А есть строго профессиональные, как Лондонская, где издатели формируют свой будущий портфель в череде переговоров и давно запланированных встреч.

Да, заинтересовать Великобританию русским словом, где переводная литература составляет лишь два процента, непросто. Островной самодостаточный менталитет подкрепляется океаном мировой литературы на английском языке. И тем не менее не только Толстой, Чехов и Достоевский сегодня выходят в британских издательствах. Литературные

десанты современных российских писателей, к тому же владеющих не только родным русским, стали менять этот незыблемый пейзаж. Поднимать градус интереса не к скандалу, а к слову с русским акцентом в итоге оказывается гораздо прибыльнее. Вот почему литературные вечера в самом знаменитом книжном магазине на Пикадилли, где выступали Дмитрий Быков и Владимир Маканин, Ольга Славникова и Александр Иличевский, стали собирать свою публику. При этом все единодушны в том, что русские авторы могли бы занимать гораздо большую нишу в мировой современной литературе, если бы их издатели и агенты были более активны.

За этим явным движением Слова на Запад стоит, в частности, энергичное и обаятельное подвижничество Светланы Аджубей. Это она со своим фондом “Академия Россика” решила три года назад взорвать на Альбионе стереотипы о современных русских, придумала и организовала Неделю русской литературы на знаменитой ярмарке. Идея оказалась такой магнитной, что ее немедленно поддержали посол РФ Юрий Федотов и заместитель руководителя Роспечати Владимир Григорьев.

В эти дни на объединенном российском стенде состоится целый ряд презентаций и встреч. В частности, центр Бориса Ельцина представит издательский проект “История сталинизма”. Музеи

Кремля обнародуют свой мультимедийный проект. Что значит “Наследие Льва Толстого: сто лет спустя”, расскажет праправнук графа и директор музея-заповедника “Ясная Поляна” Владимир Толстой.

Семинар “Два видения будущего” в формате интервью для Би-би-си проведут Сергей Лукьяненко и Дмитрий Быков. Уже стало традицией в эти дни отмечать лучших переводчиков русской литературы на английский язык. Так что на этой неделе мы узнаем имена самых талантливых из них.

Светлана Аджубей, президент фонда “Академия Россика”:

- Первый наш стенд на Лондонской ярмарке появился три года назад. Мы не скрывали намерений: кто-то же должен взорвать махровые штампы о русских, что по-шаловному тратят пахнущие нефтью и газом деньги, не задумываясь об адекватном поведении в чужом монастыре. Представьте огромный маховик, который надо повернуть в обратную сторону. Мы не заблуждаемся насчет успехов, тем не менее фестивали русской литературы и языка, недели российского кино, премии за лучшие переводы нашей литературы на английский язык формируют круг друзей России, который шире штата профессионалов-славистов. В этом году

мы провели конкурс для российских издателей, заинтересованных в продвижении своей продукции на зарубежные книжные рынки. Победители получат возможность получить бесплатно стенд на ярмарке 2011 года.

P. S.

Когда верстался номер, стало известно, что ни один из членов российской делегации вылететь в Лондон не смог по причине извержения вулкана в Исландии и отмены многих авиарейсов по всей Европе. Как грустно пошутил один из членов делегации, известный писатель и журналист Дмитрий Быков, “возможно, книжная ярмарка в Лондоне завершится раньше, чем туда смогут вылететь писатели из России”.

Вулкан не помешал работе стенда России на книжной ярмарке в Лондоне

Елена Пахомова
РИА Новости

Посол РФ в Великобритании Юрий Федотов торжественно открыл в понедельник на Лондонской книжной ярмарке российский стенд, который работает несмотря на то, что закрытие пространства над значительной частью Европы не позволило основным участникам российской программы добраться до британской столицы, передает корреспондент РИА Новости.

Россия в 2011 году станет почетным гостем ярмарки, поэтому в этот раз представлять ее в Лондоне должны были заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям (Роспечать) Владимир Григорьев, а также целая делегация российских писателей - в частности, Дмитрий Быков, Сергей Лукьяненко, Ольга Славникова, Лев Данилкин.

“Поскольку в следующем году Россия будет почетным гостем, мы думали, что этот раз будет репетицией. Не знаю, удачная ли это репетиция, но всегда лучше проводить репетицию в более сложных условиях”, - сказал на открытии российского стенда Федотов.

Кроме того, параллельно в Лондоне проходит фестиваль русской литературы SLOVO, программа которого также серьезно пострадала из-за накрывшего Европу вулканического пепла из Европы.

“Очень жаль, что многие знаменитые российские авторы не смогли приехать сюда сегодня. Но я надеюсь, что они смогут присоединиться ко всем мероприятиям позже, по мере того, как проходит фестиваль SLOVO, который планировался как важное мероприятие, которое сделает британских экспертов, ученых, политологов и простых людей ближе к русской литературе и искусству”, - отметил посол.

Федотов отметил, что в Лондоне планировалось больше количество мероприятий при поддержке Роспечати и Фонда Бориса Ельцина. “Я надеюсь, что какие-то из них пройдут”, - отметил посол.

Директор российско-британской культурной организации Academia Rossica Светлана Аджубей, которая уже третий год подряд делает российский стенд на ярмарке и организует сам фестиваль SLOVO, отметила, что, несмотря на отсутствие авторов, их книги на английском языке будут говорить за самих писателей.

Она добавила, что несмотря на то, что Владимир

Григорьев не сможет представить доклад о русском издательском бизнесе, мастер-класс его не будет отменен. “Его проведу я и постараюсь познакомить вас с российским издательским бизнесом”, - отметила Аджубей.

Вместе с тем кто-то успел добраться до Лондона еще до того, как воздушное пространство было закрыто. Литературный критик и радиоведущий Александр Гаврилов, который успел приехать в Великобританию, рассказал, что общими усилиями российский стенд работает, а мероприятия все же проходят. Так в Лондоне уже прошла и состоится еще одна лекция историка искусства и автора книги “Покушение на искусство” Григория Козлова.

“Понятно, конечно, что много кого нет. Обиднее всего, что не приехала писательская делегация, например, Ольга Славникова. Ее книги здесь в английском переводе, ее переводчик, ее издатель и британские читатели ее ждали. Но, собственно, это и есть то, ради чего книжные ярмарки и собираются, книги - это возможность представить авторское слово так далеко от автора, как это возможно”, - рассказал РИА Новости Гаврилов.

Российский стенд на Лондонской книжной ярмарке будет работать до 21 апреля, фестиваль SLOVO продлится до 25 апреля.

Предоставим слово себе

Премия «Дебют» заявляет о международных амбициях

Вера Петрова
Коммерсантъ UK

Известные российские писатели Сергей Лукьяненко, Дмитрий Быков, Ольга Славникова выступят в Лондоне на Фестивале Slovo, проводимом фондом Academia Rossica с 19 по 25 апреля. Интервью с ними появятся в ближайших номерах «Коммерсанта». Одним из ярких событий фестиваля будет представление премии «Дебют» и ее создателя — депутата Государственной Думы Андрея Скоча.

— Так, хорошо, десять лет «Дебют» отработал. Что у нас будет нового в следующем десятилетии? — спросил Андрей Скоч, основатель премии и президент фонда «Поколение», после награждения лауреатов в прошлом году. И сам ответил: — Мы начнем программу международного продвижения молодой русской литературы. Идея Андрея Скоча состоит в том, чтобы переводить лауреатов и финалистов премии «Дебют» на основные мировые языки, издавать книги переводов, представлять «дебютантов» на международных книжных ярмарках и фестивалях. У «Дебюта» уже десять лет есть издательская программа на русском языке: каждый

год фонд «Поколение» выпускает от трех до пяти книг с произведениями лауреатов и финалистов премии. И вот увидел свет первенец новой программы: сборник на английском Squaring the Circle («Квадратура круга»), изданный «Поколением» в партнерстве с издательством Glas. Эту книгу «Дебют» будет представлять на Лондонской книжной ярмарке и лондонском Фестивале русской литературы, организуемом фондом Academia Rossica.

— Идея Андрея Скоча, на мой взгляд, ключевая, — комментирует координатор «Дебюта», писатель Ольга Славникова. — Десять лет назад премия для самого молодого поколения литераторов стала тем рычагом, при помощи которого удалось повернуть к лучшему плохую ситуацию. Тогда книжному рынку молодые писатели были совершенно не нужны, пути им были перекрыты. Если бы не возникла такая премия, если бы не появилась реальная надежда быть прочитанными — сколько талантливых людей просто бросили бы писать. Сегодня интерес к русской литературе в мире, прямо скажем, невысокий. «Вы идете как экзотика, стоите в очереди после Африки», — так в частных разговорах описывают нашу ситуацию издатели и слависты. Многие страны активно продвигают свою культуру и литературу, систематически спонсируют переводы своих писателей. Россия скромно стоит в стороне. «Если вы дома не нужны, почему вы думаете, что будете нужны здесь?» — так говорят на Западе

российским писателям, не получающим поддержки. А теперь я верю, что настало время поворота к лучшему. Пора предоставить слово самим себе и показать русскую литературу сегодняшнего дня.

В сборнике опубликована проза двенадцати лауреатов и финалистов «Дебюта» последних лет, в том числе нашумевшая повесть «Салам тебе, Далгат!» Алисы Ганиевой, рассказы Алексея Лукьянова, Дениса Осокина, Игоря Савельева, Полины Клюкиной. Половина авторов сборника едет в апреле в Лондон, другая половина отправится осенью представлять книгу в США. Лондонская программа «дебютантов» очень насыщенная. Будут выступления и на самой ярмарке, и в крупнейшем книжном магазине Waterstones. Молодых писателей пригласили с презентациями в Оксфорд и Кембридж. «Дебют» готовит эту большую программу вместе с фондом Academia Rossica. На главном событии «Дебюта» на Лондонской книжной ярмарке — дискуссии «Голоса из будущего» в зале Мальборо — ожидается Андрей Скоч. Интерес к фигуре Скоча в Лондоне может оказаться даже выше, чем к самим молодым писателям. Депутат Государственной думы, который продуцирует идеи как профессиональный культуртрегер, благотворитель, который с беспрецедентной последовательностью поддерживает этот масштабный культурный проект — все это весьма необычно. Главный вопрос, который, вероятно, зададут Скочу в

Лондоне: почему он это делает? Видимо, у руководителя фонда «Поколение» есть на это ответ. Лондон — только начало. Запланированная «крейсерская скорость» международного проекта премии «Дебют» — четыре языка, четыре страны в год. Уже готовится сборник «дебютантов» на китайском языке: его при поддержке фонда «Поколение» выпускает крупнейшее в КНР издательство «Народная литература». Сборник будет издан к Пекинской книжной ярмарке 2010 года, где «Дебюту» тоже предстоят встречи и презентации. На стадии составления сборники на французском, испанском, итальянском, немецком языках. В планах — книги «дебютантов» на японском и даже на арабском. Координатором международного проекта премии «Дебют» стала Наталья Перова, издатель англоязычного альманаха Glas, пятнадцать лет продвигавшая русскую литературу к англоязычному читателю. У Натальи Перовой огромный опыт такой работы, как позитивный, так и негативный.

— Было бы наивно думать, что как только мы начнем проект, так сразу к нашим авторам побегут западные издатели с предложением контрактов, — говорит она о предстоящих трудностях. — Пройдет какое-то время, прежде чем продвижение станет ощутимым. Так же, как и сама премия «Дебют» стала тем, чем стала, не в самый первый год своей работы. Но все мои коллеги и партнеры в Англии говорят, что это очень интересный новый проект. Я считаю, что молодым авторам повезло.

Предыдущим поколением писателей, к которому, кстати, принадлежит и Ольга Славникова, никто так не занимался. Мы Ольгу печатали в нашем англоязычном альманахе Glas, но только сейчас, к той же Лондонской ярмарке, у нее выходит первая книга на английском: роман «2017», в издательстве Overlook. Андрей Сочко собирается сократить этот путь для лауреатов и финалистов «Дебюта». Он находит в провинции Золушек и везет их на литературный «бал».

— Я не считаю, что дополнительные сложности способствуют расцвету таланта, — утверждает, в свою очередь, Ольга Славникова — «Художник должен быть голодным» — вот пошлость, которую все повторяют. Чем раньше автор перестает страдать от невостребованности, непризнанности, чем раньше он начинает просто писать книги, тем лучше для всех. Поколение новых писателей, с которым работает «Дебют», аномально талантливо. Если нам удастся продвинуть их на мировой рынок, мы продвинем всю русскую литературу. В продолжение метафоры о Золушке напомним цитату: очень вредно не ездить на бал, если ты этого заслуживаешь.

Посильная гуманизация жизненного пространства

Интервью с писателем и журналистом Дмитрием Быковым

Дмитрий Быков, писатель и журналист, приезжает по приглашению фонда Academia Rossica в Лондон, чтобы представить свои книги на Фестивале «Slovo» и Лондонской книжной ярмарке. Его выступления пройдут на Лондонской книжной ярмарке и в магазинах Waterstones на Пиккадилли и в Хемпстеде 20 и 22 апреля. Полную программу смотрите на сайте фонда www.academia-rossica.org. В преддверии его приезда, Дмитрий Львович согласился ответить на несколько наших вопросов.

Только что в Англии вышел перевод Вашего романа «ЖД». Как, по Вашему мнению, будет отличаться восприятие романа в Англии от того, как он был прочитан и понят в России?

Тут все оказалось предсказуемо: самые реалистические главы кажутся самыми гротескными. Еще переводчица волновалась: не слишком ли фантастично описана армия? Между тем быт «стана русских воинов» — единственное в романе, что написано фактически с натуры. Но это как раз естественно, это свойство описываемой реальности, а не романа. Простите за лестную параллель, но

в одном разговоре с Окуджавой я восхищался выдумками из военной части «Свидания с Бонапартом» — и именно они оказались взяты из реальной переписки того времени. Что касается остальных отзывов, повторилась та же закономерность, что и в России: хазары сочли себя более обиженными. Но это, боюсь, не потому, что варяги добрей, а потому, что они просто не все поняли. Напоминаю, что варяжество и хазарство — термины не этнические, а этические.

Вы как-то говорили, что этот роман занимает в Вашей жизни особое место. В чем его особенность? В том, что я всегда мечтал написать книгу этого жанра и в ней договорить — а прежде додумать — до конца все то, что меня больше всего мучило и занимало. Как в личной жизни, так и в русской истории. Мало кто заметил — и слава Богу, — что в романе одна любовная линия, что действует в нем одна любовная пара, просто отраженная в четырех зеркалах. На протяжении одной любовной связи мы бываем по очереди и беглецами, спасающимися от враждебной силы, и парой, в которой мужчина старше и беспомощней, и разлученными войной любовниками, и представителями двух враждующих армий. «Мужик и баба, война и голь, нацмен и Русь, седина и смоль» — что-то в этом роде. Пока роман писался, я все эти стадии последовательно проходил.

Считаете ли Вы, что современная русская литература является частью современной мировой литературы? Подвержена ли она тем же тенденциям, веяниям? Общие тенденции так же не могут не касаться любой отдельной литературы, как погода в равной степени влияет на всех москвичей, вне зависимости от того, замечают они ее или нет. Это: кризис постмодернизма и неизбежный «поиск новой серьезности через архаику» (И. Кормильцев), мода на «этно», размыкание фабулы (в переломные эпохи редко пишутся законченные, «круглые» романы — преобладают открытые финалы и неясные перспективы). Потом, сильно хромает качество — предложенный Барбарой Такман «Q-фактор», фактор quality. Впрочем, еще наш Катаев заметил, что известный «мовизм», т.е. плохизм, — не столько «упадок качества», сколько новая краска на палитре, новая форма адекватности эпохе. Но тут случилась интересная штука, никем покамест, кажется, не от-рефлексируемая: прошло время соответствовать, плохо описывать плохие времена. Процесс ухудшения жизни зашел так далеко, что теперь от литературы требуется не ставить перед жизнью зеркало, не опережать ее в падении, а, напротив, давать ей уроки совершенства. Сейчас надо прежде всего писать очень хорошо — тщательно, сильно, лапидарно. Думаю, что из сорокалетия мовизма мы плавно переходим в век перфекционизма, не

свали вислокоде (это в начале божжуга и дрянего полуидиота в шелка), а и сюжетного, и пластического, и какого хотите. Думаю, первые ласточки такого перехода уже появились и вызвали сенсацию — скажем, «Благотворительницы» Литтелла при всех моих претензиях к этому роману и его слишком очевидной зависимости от дневников Юнгера. В России тоже есть обнадеживающие признаки — правда, выражаются они пока не в появлении новых шедевров, а в окончательном упадке упадничества.

Как, на Ваш взгляд, развиваются сейчас отношения интеллигенции, в частности, писателей, с властью? Примерно как отношения индийских писателей с британской властью годы эдак в тридцатые прошлого века. Власть думает (и делает вид), что управляет, писатели учитывают факт ее наличия, но по большому счету решают свои (и национальные, что иногда тождественно) проблемы, не слишком оглядываясь на Великобританию.

Вы часто участвуете в проектах, призванных укрепить культурные связи России и Запада. Каковы, по Вашему, перспективы развития этих отношений? На Западе многие — особенно в связи с кризисом — ждут от России некоего прорыва, «света с Востока». Боюсь, эти ожидания будут обмануты, но сам по себе интерес весьма благотворен. Впрочем, кое-какой

частности, формы самоорганизации российского общества наверняка интересней, неформальней, по-своему изобретательней западных. Вопрос — насколько они отражены в сегодняшней литературе. Потом, у России есть отличный опыт по части выживания во всякого рода кризисах и противостояниях — отсюда огромный британский интерес к поздней публицистике и дневникам Толстого, осознавшего недостаточность, а то и прямую порочность тогдашней русской государственности. Думаю, что и кавказская проблема — сосуществование равноуровневых, а не разноприродных, как кажется некоторым, цивилизаций, — интересует Запад не просто так, и проза российских «афганцев», насколько я знаю, там сейчас будет активно переводиться.

Насколько они вообще важны для России? «Я вам не скажу за всю Россию, вся Россия очень велика». Для меня важны — у меня в Англии и Штатах множество друзей, с которыми можно обсудить действительно важные проблемы, не занимаясь непрерывным подавлением оппонента. В России, увы, почти всякий спор давно уже сводится только к доминированию, к демонстрации своих преимуществ: когда у людей нет общей цели, они озабочены исключительно самоутверждением. Смею думать, что у меня и моих западных друзей такой проблемы нет, а общие цели, напротив,

имеются: например, посильная гуманизация жизненного пространства, которое нам досталось, привнесение в мир некоторого тепла, последовательности и других чисто человеческих свойств.

Существует ли у Вас иерархия Ваших произведений, личный рейтинг? Есть ли книга, которая Вам наиболее дорога, чем-то особенна?

Лучше всего придуман «Остромов, или Ученик чародея» — но это, может, потому, что он только что закончен. Про «ЖД» я сказал, там, по-моему, сказано все главное, до чего я додумался. По-человечески я больше всего люблю «Эвакуатора» — не только потому, что он про жену, а потому, что благодаря ему преодолелись наиболее навязчивые страхи.

Вы часто приезжаете в Лондон. Возникло ли у Вас желание остаться здесь, переехать?

Да что вы. Во-первых, нечасто — раз в год на пять дней. А во-вторых, при всей любви к Лондону — такое желание возникло у меня единственный раз в жизни на территории Артека и с тех пор периодически осуществляется.

Лондонский дозор

Интервью с писателем Сергеем Лукьяненко

Писатель Сергей Лукьяненко, автор «Дозоров», приезжает на следующей неделе в Лондон по приглашению фонда Academia Rossica, чтобы принять участие в Лондонской ярмарке и фестивале Slovo. Накануне его приезда мы попросили писателя ответить на наши вопросы. Программу выступлений Сергея Лукьяненко в Лондоне смотрите на сайте www.academia-rossica.org.

Ваши книги активно переводятся и издаются на иностранных языках. Как по Вашему мнению, отличается ли восприятие Ваших произведений в России и за рубежом?

Разумеется, отличаются. Если в каких-то произведениях земные реалии немногочисленны и эти книги понятны в любой стране, то такие книги как «Дозоры» или «Черновик» рассказывают и о современной России. Что-то в этом рассказе понятно всем, что-то может вызывать удивление или даже неприятие. Тут уже очень много зависит от переводчика, насколько он способен адаптировать текст к реалиям другой страны и культуры, не теряя при этом авторского замысла и интонации.

Вы публикуете много материалов на общественно-политические темы в своем блоге, в газете «Взгляд». Как это связано с Вашей деятельностью как писателя?

Я не сторонник формулы «Поэт в России — больше чем поэт». Но любой писатель хочет высказаться и вне страниц своих книг — в том числе и на социальные, общественные темы (чистая политика — это, кстати, не для меня, я не политик). Колонка в интернет-газете, статьи в прессе, блог дают эту возможность. Собственно говоря, подобная практика существовала в той или иной форме всегда и в любой стране мира.

В продолжение предыдущего вопроса — считаете ли Вы, что «люди слова» в России — писатели, поэты, должны поднимать важные социальные вопросы не только в своих произведениях, но и посредством других информационных каналов — СМИ, блоги. В какой мере современные российские писатели выполняют эти задачи?

Опять же процитирую — «Поэтом можешь ты не быть, но гражданином быть обязан». Так или иначе, но любой человек имеет свою гражданскую позицию. Некоторые писатели высказывают ее в основном на страницах книг, другие — и в выступлениях. Мне кажется, если это интересно читателю, то ничего плохого в этом нет. Лишь бы не

в ущерб творчеству. В России писатели традиционно достаточно активны в отражении своей гражданской позиции.

Вас увлекает фантастика тем, что Вам более интересна «нереальность» или Вы рассматриваете этот жанр как инструмент более яркого и точного отображения окружающей действительности?

Фантастика позволяет заострить любую реальную жизненную проблему, довести ее до абсурда, до логической точки. Образно говоря, фантастика — это еще одна краска в палитре, позволяющая рисовать более яркие и, что очень важно, привлекательные картины. Ведь самая умная книга будет мертва, если не дойдет до читателя, не увлечет его.

Особенность Вашей прозы в том, что Вы большое внимание уделяете лирическим отступлениям, и помимо философских тем вы любите говорить о кулинарии, подробно описывать процесс приготовления пищи. Например в книге «Спектр» очень правдоподобно и выразительно описано, как Ваш главный герой вспоминает о том, как он готовил со своим дядей пельмени. Вы не думали издать книгу об инопланетной или футурологической кулинарии?

Ну, я бы не преувеличивал роль кулинарии в своем творчестве. «Спектр» скорее исключение из правил.

Хотя готовить я действительно люблю — мои «фирменные» блюда, это русские блины, венгерский гуляш и украинский борщ.

Очень интересна география вашей прозы. От книги к книге, Вы так или иначе оказываетесь на северо-востоке Москвы. Это связано с Вашей биографией, или Вас притягивает очарование космической темы ВВЦ?

Вы совершенно правы, это неспроста! Дело в том, что переехав в Москву двенадцать лет назад я поселился в районе ВДНХ — и очень полюбил этот район. Потом переехал чуть ближе к центру — на Алексеевскую. Потом — на метро «Проспект мира». Но общий северо-восточный вектор остался. Это действительно любимый мной район Москвы... и, к тому же, наиболее знакомый — что для писателя очень важно.

Вы пишете о сверхъестественном — случались ли в Вашей жизни такие события, которые нашли отражение в Вашей прозе?

Многие события так или иначе отражаются в книгах, хоть порой и совершенно видоизмененные. Но вот мистического со мной в жизни никогда и ничего не происходило. Чудесное — да. Но чудо, это не мистика (как любил напоминать герой Честертона патер

Браун).

Могли бы Вы назвать Ваших любимых современных русских и английских писателей?

Из русских писателей — Марина и Сергея Дяченко, Александр Громов, Леонид Каганов, Вячеслав Рыбаков, Святослав Логинов. Из писателей Великобритании — Терри Пратчетт (пожалуй, мой самый любимый фантаст), Джаспер Форде (замечательный автор из Уэллса) и великолепная сказочница Диана Джонс. Вообще английская литература — одна из самых любимых мной.

Вы часто бываете в Лондоне. Вам нравится сюда приезжать, или это для Вас прежде всего необходимые деловые поездки?

Разумеется, это и дела — в Лондоне живет мой замечательный литературный агент, и отдых. Лондон чудесный город, в котором приятно жить, который дышет историей — и при этом остается современным и активным. Стараюсь бывать в Лондоне при малейшем поводе... а иногда и без.

Были ли Вы раньше на Лондонской книжной ярмарке? Каковы Ваши ожидания?

Да, я дважды бывал на лондонской книжной ярмарке.

Чего жду? Новых контрактов, конечно, хотя это, к счастью, уже заботы и проблемы агента. Новых впечатлений. Ну и, конечно, встреч с читателями — на данный момент у меня вышло достаточно книг на английском языке, чтобы рассчитывать на интересные встречи не только с русскоязычными читателями, живущими в Лондоне, но и с англичанами. Очень интересно понять, как они воспринимают мои книги.